Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 6"

p. 233-239

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 6]

1ª MISA DE NAVIDAD

Tema: "Y sucedió que hallándose allí, le llegó la hora del parto" (Lucas 2:6)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 19-22)

El sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el nacimiento de Jesús en tanto luz del mundo que vino a disipar la oscuridad. Debido a que esto requería comparar a Jesús con el sol, en el exordio se invita a los padres para que amonesten a sus hijos sobre no confundirse ni adorar al sol, a la luna o a las estrellas, así como solían "adorarlos" en tiempos prehispánicos.

Al inicio de la primera parte se retoma el tópico de la oscuridad en la que "andaban los maceguales" antes de que naciera Jesús. Posteriormente se relata el parto de María y el anuncio que el ángel Gabriel les hizo a los pastores para que fueran a ver a Jesús recién nacido. En la segunda parte se mencionan algunos de los milagros que sucedieron cuando nació Jesús y se disipó la oscuridad: se traen a cuento los frutos que milagrosamente se dieron en Engadí, un lugar desértico, y el aceite que manó en Roma.

En la tercera parte se enumeran las enseñanzas que, a través de su vida ejemplar, vino Jesús a enseñarle a la humanidad: la humildad y el no ensoberbecerse. A lo largo del sermón se puede observar el esfuerzo del autor por establecer las diferencias entre el astro solar y el Cristo-sol: mientras que el astro solar calienta a la gente y la conforta, Cristo ilumina el alma y da vida a todas las cosas. Además, hay varias asociaciones entre el astro solar y la falta de inteligencia; por ejemplo, en el exordio se explicita que el astro solar "tan sólo es luz que no vive, que no escucha, que no mira, que no sabe nada". Por el contrario, cuando nació Jesús "vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó el ánima de las personas".

El sermón presenta tachaduras, varias anotaciones marginales en náhuatl y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[19...]

In die nativitatis *domi*ni. Thema in pr*im*a missa. Fact*um* est au*n*t, cum essent ibi: impletu*m* est tempus, ut paa*reret* {Luce 2° capit*ulo*}[1]

In tonatiuh ce*n*ca totech monequi in titlaca, ca techtlanextilia, techtotonilia techpapaq*ui*ltia: amo ça*n* toceltı*n* in titlaca, ca no yeua*n*tin y*n* manenemi in patla*n*tinemi in atla*n*nemi quintlanextilia qui*n*totonilia quimpapaquiltia. Auh inic tlanextia, inic vei quipanaviya i*n* metztli yva*n* in ixquichtin cicitlalti: ca tlanextilizameyalli, itech quiça in ixquich tlanextli. Auh inic mauiçauhq*ui* inic chipauac cequintin ytech omotlapololtique, oq*ui*moteotique [...][2] **[20]** omomatq*ue* ca teotl ca ipalnemovani y*n*in ca amo nelli ca ça*n* itlachiualtzi*n* in dios otechmomaquili inic techtlanextiliz etc. Auh in axca y*n* titeta y*n* titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzi: inic amo ytech motlapololtiz tonatiuh, anoço metztli anoço citlali: tiquilhuiz. Notlaçopiltzine ma vel ximozcali, ma ytech timotlapololti y*n* tonatiuh aic ticmoteotiz aic tictlatlauhtiz: ca ça*n* tlanextli amo yoli amo tlacaqui, amo tlachia amo tle quimati: ca ça*n* tocouh totlavil, in titlaca otechmomaquili in totecuiyo dios, inic techtlanextiliz techtlauiliz. No yuhqui in metztli in cicitlalti, ça*n* monequi ic ticmotlatlauhtiliz in totecuiyo: ca omitzmocnelili omitzmomaquili in itlanetzi inic titlachiaz inic timoyollaliz etc. Ca yuh quimochivilia in tona*n*tzin Santa yglesia, in axca*n* techmononochilia y*n* timochintı*n* tipilhua: inic tiquiximatizq*ue* tonatiuh yn itech povi ta*nim*a: auh iny, itech

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 En Ms. 1482 BNM: "ca", f. 11v.

[19...]

En el día de la Natividad del Señor. Tema de la primera misa: *Factum est autem, cum essent ibi, impleti est tempus ut pareret* {Lucas, *capítulo* 2}[1]

A nosotros que somos personas nos es muy necesario el sol, pues nos ilumina, nos calienta, nos alegra. [Y] no sólo a nosotros que somos personas, también ilumina, calienta, alegra a los animales de cuatro patas, a las aves, a los peces. Y en tanto que resplandece, en tanto que es grande, sobrepasa a la luna y a todas las estrellas, él es la fuente de iluminación de la que sale toda la luz. Y en tanto maravilloso, en tanto claro, algunos se confundieron con él, lo adoraron, creyeron **[20]** que era *teotl* [divinidad]. Aquel por quien se vive, pero esto no es verdad, sólo es criatura de Dios, quien nos lo dio para que nos iluminara, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo, para que no se confunda con el sol o quizá con la luna, o quizá con las estrellas. Dile: "¡Querido hijo mío, reacciona! ¡No te confundas con el sol!, nunca lo adores, nunca le ruegues, pues sólo es luz que no vive, que no escucha, que no mira, que no sabe nada, sólo es nuestra tea, nuestra lumbre que Nuestro Señor Dios nos dio a nosotros que somos personas, para que nos iluminara, nos alumbrara; también es lo mismo para con la luna, con las estrellas. Solamente es necesario que le ruegues a Nuestro Señor, quien te favoreció, quien te dio su luz para que miraras, para que te consolaras, etcétera." Así es como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, que hoy nos

1 Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret. Lucas 2:6 (*BSIVC*). "Y sucedió que hallándose allí, le llegó la hora del parto" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

mana in Santo Euangelio, in axcan yovalnepantla ipan missa mitoa. Auh inic vel achitzin namechnomelauililiz: ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin Santa ~~yglesia~~ maria.

amonesta a todos nosotros que somos sus hijos, para que reconozcamos al sol al que pertenece nuestra *ánima*. Y esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de media noche de hoy. Y para que yo pueda declararles un poco más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa ~~Iglesia~~ María!

Prima pars

Factum est aunt, cum essent ibi: impletum est tempum ut pareret, et peperit filium suum primogenitum {ubi supra}[3] Inin teotlatolli notlaçopilhuane, euangelio ipan in icuiliuhtoc, yeuatl in axcan youalnepantla missa ipan mitoa, inic monavaitoa quitoznequi Auh omochiuh in iquac ye uncan moyetzticate bethleem: otlaynmantic inic motlacachiuiliz ciuapilli Santa maria. auh quitlacatili in itlaçoconetzi, vel icenteconetzi. Inin teotlatolli inic vel anquimocaquitizque xicmocaquitica. Ye vel anquimati ca in ayamo valmouica temaquixtiani nican tlalticpac: tlayouayan nenca in tlalticpac tlaca, çan quezquintin in vellaneltocaya: auh in occequinti yuhquin mixtecomac motlapololtitinenca. Auh in iquac omotlacatili temaquixtiani quiniquac oquiçaco yn tlanextli; omomanaco in tonatiuh in quitlanextilia teanima. Ca yuh quito in Esayas propheta ~~Sedentibus in tenebris etc. quitoz nequi~~. {Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam: habitamtibus in regione umbre mortis lux orta est eis. Esaias 9 quitoznequi In maceoalti tlayoannenca quittaque vei tlanextli: oalmoman yntlavil ymocouh yn miquizteco maceoati[4] cadca.}[5] In iquac omotlacatili temaquixtiani: yuhquin

Primera parte

Factum est autem, essent ibi, impleti est tempum ut pareret, et peperit filium suum primogenitum. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de media noche de hoy, dicha en náhuatl quiere decir: "Y aconteció que cuando ya estaban en Belén llegó el momento de que pariera la *cihuapilli* [noble mujer] Santa María, quien dio a luz a su amado bebé, precisamente a su único hijo." Para que puedan entender esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben que cuando el Salvador aún no venía aquí a la tierra, la gente de la tierra vivía en la oscuridad, sólo unos cuantos tenían verdadera fe y los otros así como que andaban confundidos en la oscuridad. Y cuando nació el Salvador luego vino a salir la luz, se vino a esparcir el sol que iluminó el *ánima* de las personas. Así lo dijo el *profeta* Isaías: ~~*Sedentibus in tenebris,* etcétera Quiere decir~~. {*Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis*.[2] Isaías 9. Quiere decir: "Los maceguales que andaban en la oscuridad vieron gran luz. Su tea, su ocote se extendió sobre la muerte en la que estaban tendidos los maceguales."} Cuando nació

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

4 Debe leerse *miquiztenco macehualtin*.

5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2 Populus qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam; hanitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis. Isaías 9:2 (*BSIVC*). "El pueblo que andaba entre tinieblas vio una gran luz; amaneció el día a los que moraban en la sombría región de la muerte" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 277).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tlanextli inpa*n* omomanaco in tlayouaya*n* nenca. Auh izca in quen*in* omochiuh: in iq*ua*c omotlacatili in temaquixtiani t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o In Joseph yva*n* in ciuapilli Santa m*ari*a unpa monemitia y*n* nazareth: auh ipa*n*pa in tlacalaq*ui*lli umpa movicaq*ue* in bethleem, in iq*ua*c in ciuapilli otztli, ca itictzinco moyetzticatca in temaquixtiani J*es*uchr*isto*. Auh in iquac omaxitito in ye umpa moyetzticate bethleem; otlay*n*ma*n*tic inic ye motlacachiuiliz ciuapilli, omotlacachiuili **[21]** oquitlacatili yn iconetzi*n* vel ice*n*teconetzi. Auh in omotlacatili, nima*n* tilmatica quimoq*ui*milhui ~~intlaquaya*n* quaquave yva*n* asno~~ unca*n* q*ui*motequ*i*li in i*n*tlaquaya*n* asno yva*n* quaquave in itoca pesebre, yeica ca aca*n* q*ua*lcan in u*n*ca*n* cali. Auh in u*n*can ixtlavaca cequi*n*tin ichcapixque quinpixtine*n*ca in imichcava, ixtoçotine*n*ca. Auh nima*n* quimonextili in ititla*n*tzin dios in angel san gabriel: nima*n* quittaq*ue* vei tlanextli ic momauhtique In angel nima*n* quimilhui: ma camo ximomauhtica. Iz catqui cenca vei, ce*n*ca toyollali ce*n*ca tepapaq*ui*lti tlatolli y*n* namechilhuico: ic papaquizque in ixquichtin macevalti. Iz catqui, ca in axca*n*: amopanpa omotlacatili in temaquixtiani, yeuatl in tlatoani J*es*chr*isto*: omotlacatili in ialtepeuh ipa*n* dauid umpa in bethleem. Auh izca machiyotl inic vel anquimiximachilizq*ue*: umpa anquimottilizq*ue* in piltzintli tilmatica moquimilivititoc, pesebre ipa*n* movetzititoc. Auh ini*n* oconito angel: nima*n* cenca miaquintin angelome onezq*ue* omoteittitiq*ue*, ce*n*ca quimoyectenevilique in t*otecuy*o dios, quitoq*ue* ~~Et in terra pax hom*ini*bus~~. Gloria in excelsis deo, et in terra pax ho*mini*bus bone volu*n*tatis. q*uitozn*e*qui* Ma yectenevalo, ma cauani in ite*n*yotzi*n* dios in ilhuicac: ma tlamatcanemica*n* in tlalticpac tlaca, yeva*n*tin in q*ua*lli

el Salvador así como que la luz se vino a extender sobre los que vivían en la oscuridad. Y he aquí la manera en que sucedió: Cuando nació el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, José y la *cihuapilli* Santa María vivían allá en Nazaret, y estando preñada la *cihuapilli*, fueron a Belén por motivo del tributo, estando en su vientre el Salvador Jesucristo. Y cuando él fue a llegar ya estaban en Belén, ya había llegado el momento de que la *cihuapilli* pariera; parió, **[21]** dio a luz a su bebé, precisamente a su único hijo y habiendo nacido, luego lo envolvieron en una tilma, ~~donde comen el ganado y los *asnos*~~, lo recostaron en donde comen los *asnos* y el ganado, cuyo nombre es *pesebre*, porque ningún lugar era bueno en la casa. Y allá en el campo andaban algunos pastores cuidando a sus ovejas, andaban velando y luego se les apareció el mensajero de Dios, el *ángel* san Gabriel, luego ellos vieron una gran luz con la que se espantaron mucho, luego el *ángel* les dijo: "¡No teman! He aquí la muy grande, la muy consoladora, la muy placentera palabra que les vine a decir, con ella se alegrarán todos los macegua-les. Hela aquí: el Salvador ha nacido por ustedes, aquel *tlahtoani* [rey] Jesucristo ha nacido en el *altepetl* [poblado] de David, allá en Belén. Y he aquí la señal por la que podrán reconocerlo: allá verán un niño que está envuelto en una tilma, recostado sobre el *pesebre*". Y luego de que el *ángel* fuera a decir esto, aparecieron muchísimos *ángeles*, se mostraron a la gente [y] alabaron mucho a Nuestro Señor Dios, dijeron: ~~*Et terra pax hominibus*~~. "*Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*"[3] Quiere decir: "¡Que sea alabada! ¡Que permanezca la fama de Dios

3 Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Lucas 2:14 (*BSIVC*). "Gloria a Dios en lo más alto de los cielos y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

inyollo. Yehuatli in imelauaca Santo Euangelio, in uncan icuiliuhtoc, quenin omotlacatili totlaçotemaquixticatzin Jesuchristo Ca ytlanex [...][6] ytlavil yuhquinma ytonatiuh in tanima. etc.

en el cielo! ¡Que tengan paz los hombres de la tierra, aquellos de buen corazón!" Esta misma es la declaración del *Santo Evangelio,* allí está escrito cómo nació nuestro amado Salvador Jesucristo, que es la luz, [que es] la lumbre, que es así como el sol de nuestra *ánima*, etcétera.

2ª pars

Factus est aunt; cum essent ibi: impletum est tempum etc. Yn yovaltica, in iquac tlayouatimani: nouiyan tlaocuxticate ~~in~~ itlachivalhuan totecuyo dios etc. auh in iquac valquiça, in iquac valmomana tonatiuh: cenca papaqui hahauiya. In itlachivalhuan dios in tototzitzinti, papaqui, cuica, tlatoa: in atlannemi papaqui, moyollalia: in xivitl in xuchitl itzmolini cueponi. In titlaca cenca titotlamachtia, in iquac valquiça tonatiuh, ca ic mochiva yn cemilhuitl in uncan titlatequipanoa, titotlayecoltia, ticchiva yn totech monequi. Auh {tla xicmocaquitica}[7] in ayamo motlacatilia totemaquixticatzin Jesuchristo: tlayouayan nenca in ixquichtin tlalticpac tlaca, cenca tlaocuxtinenca motolinitinenca. Auh in iquac omotlacatili totemaquixticatzin Jesuchristo: opoliuh in tlayoualli otlaneztimoma yn nouiyan cemanavac, in ilhuicac tototzitzinti in angelome omonextique nican tlalticpac, ocuicaque opapacque, ca oquicuicaeuhque in Gloria in excelsis deo etc. In tlaca cenca otlamauiçoque omotlamachtique: in iquac oquimatque ca omotlacatili yn temaquixtiani. **[22]** Ca in angel quimilhui in ichcapixquie: omotlacatili yn amotemaquixticatzin ic cenca omoyollalique. Auh in iquac omotlacatili temaquixtiani, tlamaviçoltica ocuepo in xocumecatl, in unpa ytocayoca

Segunda parte

Factum est autem, cum essent ibi, impleti est tempus, etcétera. En la noche, cuando estaba oscuro por doquier, las criaturas de Nuestro Señor Dios estaban tristes en todas partes, etcétera, y las criaturas de Dios se alegraron mucho, se deleitaron cuando salió, cuando se esparció el sol; los pajaritos se alegraron, cantaron, hablaron; los peces se alegraron, se consolaron; la yerba, la flor reverdecieron, florecieron; nosotros que somos personas gozamos mucho cuando salió el sol, pues por ello se hizo el día en el que trabajamos, en que buscamos nuestro sustento, en que hacemos lo que nos es necesario. Y {¡por favor escuchen esto!} Cuando aún no nacía nuestro Salvador Jesucristo, toda la gente de la tierra vivía en la oscuridad, andaban muy tristes, andaban afligidos, y cuando nació nuestro Salvador Jesucristo desapareció la oscuridad, la luz se esparció por todas las partes del mundo; los pajaritos, los *ángeles* del cielo se hicieron presentes aquí en la tierra, cantaron, se alegraron, entonaron el *Gloria in excelsis Deo*, etcétera, las personas se maravillaron mucho, gozaron cuando supieron que había nacido el Salvador **[22]**. El *ángel* les dijo a los pastores: "Ha nacido su Salvador", por ello se consolaron mucho. Y cuando nació el Salvador, florecieron prodigiosamente racimos de fruta en el lugar llamado Engadí y en Roma manó prodigiosamente una fuente de *aceite* [y] muchos otros prodigios acontecieron por todas partes del mundo cuando nació Nuestro Señor Jesucristo. Y hoy, a todos ustedes les es muy nece-

6 En Ms. 1482 BNM: "ca", f. 12v.

7 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Engadi: auh in u*n*pa Roma in azeyte o*h*ameyaltic, ça*n* tlamauiçoltica. Occequi ce*n*ca miectlama*n*tli in omochiuh tlamaviçolli, y*n* nouiya*n* cemanavac: in iquac omotlacatili t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Auh in axca*n* in amevan*tin* amochinti ce*n*ca amotech monequi in a*n*papaq*uiz*que a*n*motlamachtizq*ue*: ca tlayouaya*n* a*n*nenca a*n*motlapololtitine*n*ca, o*h*amopa*n* quiçaco in tlanextli in itlavil ama*nim*a, in evatzi*n* totecuiyo J*es*uchr*ist*o. Ca oanquicacq*ue* in itlatoltzi*n*, o*h*anquicelique in ineltococatzi*n* ye itettzinco a*n*povi, ye anquimottilia momuztlae in imissatzi*n*: in u*n*can moyetztica vel yevatzin teotl tlatovani in temaquixtiani J*es*uchr*ist*o in itic Santo Sacrame*n*to. Auh in axca*n* in iquac missa mitoz ca unca*n* valmouicaz, a*n*quimottilizq*ue* in Santo Sacr*amen*to itechca piltzintli: ca vel yeuatl in u*n*can catca ipa*n* pesebre in iquac itechpatzinco motlacatili Santa m*a*r*i*a: ca vel yevatzin unca*n* moyetztica ixpa*n*tzinco timopechtecaz yva*n* vel moyollocopa ticmotlatlauhtiliz.

sario alegrarse, gozar, pues andaban en la oscuridad, andaban confundidos, [pero] la luz vino a salir sobre ustedes, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo es la luz de su *ánima*. Ustedes han escuchado su palabra, han recibido su fe, ya son parte de él, ya lo ven diariamente en su *misa,* aquel *teotl*, *tlahtoani*, el Salvador Jesucristo está en el interior del *Santo Sacramento*. Y él vendrá hoy cuando se diga *misa*, ustedes verán al niño dentro del *Santo Sacramento*, al que precisamente estaba en el pesebre cuando nació de Santa María. Él está allí [y] precisamente te inclinarás ante él y le rogarás de buena gana.

3ª pars ~~post missa~~

F*a*ctus e*st* au*n*t c*um* e*ssent* i*bi* i*pletum* e*st* t*empum* etc. In iuhqui tonatiuh quitlanextilia tonacayo: no yuhqui in yevatzin totemaquixticatzin J*es*uchr*ist*o quitlanextilia in ta*nim*a. Auh ca nima*n* iquac in omotlacatilitzino techmomaquili tlanextli, techmomachtili: amo tlatoltica, ca oc piltzintli, ça*n* tlachivaliztica in otechmomachtili o*n*tlama*n*tli ce*n*ca totech monequi timochi*n*ti inic vel titomaquixtizque. Inic 1tli otechmomachtili y*n* necnomatiliztli, ca nica*n* tlalticpac omonemitico in amo q*ua*lca; totla*n* monemitico in titotolinia in amo to*n*pouhq*ue*. Ca umpa icha*n*tzinco in ilhuicatl itic intlan in a*n*geloti, vel itlantzinco in itlaçotatzin dios

Tercera parte. ~~Después de misa~~

Factum est autem, cum essent ibi, impleti est tempum, etcétera. Así como el sol ilumina nuestro cuerpo, así también aquel que es nuestro Salvador Jesucristo ilumina nuestra *ánima*. Y luego de que nació nos dio la luz; él no nos enseñó con palabras, pues aún era niño, sino que con hechos nos enseñó dos cosas que a todos nosotros nos son muy necesarias, para que podamos salvarnos. En primer lugar, nos enseñó la humildad, pues él vino a vivir aquí a la tierra en un lugar no bueno, vino a vivir entre nosotros que somos pobres, que no contamos. Allá en su casa en el interior del cielo, entre los *ángeles*, junto a su amado padre Dios, él tiene su asiento en un lugar muy bueno, en un lugar muy recto. Y él

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

iyeya*n*tzinco in ce*n*ca q*ua*lca, ce*n*ca yecca: auh [...][8] in yeuatzi*n* ça*n* omotepitonoco omotolinoco y*n* nica*n* tlalticpac. Ini*n* ca toneixcuitil inic amo titopovazque inic amo titoveilizq*ue* in titotolinia y*n* timacevaltotonti ça*n* titocnomatizque etc. Auh inic untlamantli techmomachtili, ca yeuatl in itelchivaloca tlalticpacayotl: ca inic valmouicac atle y*h*axcatzi*n* atle itlatquitzi: ayac itlacauh atle icaltzi: ca motolinia in ina*n*tzi*n* motolinia in Joseph, xacaltzinco in omotlacatili y*n*tla*n* in manenemi. Ini*n* ca toneixcuitil ca tonemachtil: inic amo tictlaçotlazque tlalticpac necuiltonoliztli ça*n* tictelchiuazq*ue* ~~etc~~. {ça*n* tictlaçutlazq*ue* ticquelevizq*ue* y*n* ilhuicacaiutl yoan cenca tictocuitlavitinemizq*ue* y*n*ic upa[9] tiazq*ue*.}[10]

[sólo] vino a humillarse, vino a afligirse aquí en la tierra. Este es ejemplo de nosotros los pobres, los macegualillos, para que no seamos presuntuosos, no nos engrandezcamos, sino que nos humillemos, etcétera. Y en segundo lugar, nos enseñó el desprecio que le tuvo a las cosas terrenales, pues él vino sin propiedad alguna, sin pertenencia alguna, sin esclavo alguno, sin casa alguna; su madre era pobre, José era pobre, él nació en un jacal, entre el ganado. Éste es nuestro ejemplo, es nuestra enseñanza, para que no amemos la riqueza terrenal, sino que la despreciemos, ~~etcétera~~. {que sólo amemos, deseemos lo celestial y andemos cuidándolo mucho, para que podamos ir allá.}

8 En Ms. 1482 BNM: "zan", f. 13v.

9 Debe leerse *ompa*.

10 Al calce. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html